

**CHRISTMAS** Series

# Los Peces en el Rio

(with Dale, Dale, Dale)

A Mexican Christmas Carol  
Arr. by Scott Pfitzinger



## Los Peces en el Rio

La Virgen se está peinando  
entre cortina y cortina.  
Los cabellos son de oro  
y el peine de plata fina.

### ESTRIBILLO:

Pero mira cómo beben  
los peces en el río.  
Pero mira cómo beben  
por ver a Dios nacido.  
Beben y beben  
y vuelven a beber.  
Los peces en el río  
por ver a Dios nacer.

La Virgen lava pañales  
y los tiende en el romero,  
los pajarillos cantando,  
y el romero floreciendo.

### ESTRIBILLO

La Virgen se está lavando  
con un poco de jabón.  
Se le han picado las manos,  
manos de mi corazón.

### ESTRIBILLO

## The Fishes in the River

The Virgin is combing her hair  
between the curtains.  
Her hairs are of gold  
and the comb of fine silver.

### CHORUS:

But look at how the fishes  
in the river drink.  
But look how they drink  
in order to see God born.  
They drink and they drink  
and they return to drink,  
the fishes in the river,  
to see God being born.

The Virgin washes diapers  
and hangs them on the rosemary,  
the birdies singing  
and the rosemary flowering.

### CHORUS

The virgin is washing herself  
with a little bit of soap.  
Her hands have been irritated,  
the hands of my heart.

### CHORUS

**"Dale, Dale, Dale"** is a song that is sung while trying to hit the piñata.

Dale, dale, dale,  
No pierdas el tino  
Porque si lo pierdes  
pierdes el camino.

Dale, dale, dale  
Dale y no le dio  
Quítenle la prenda  
¡Porque sigo yo!!  
¡Se Acabó!  
¡Sigo yo!

Hit it, hit it, hit it (or Go, go, go)  
Don't lose your aim  
Because if you lose it  
You will lose the path.

Hit it, hit it, hit it (or Go, go, go)  
Hit it, He didn't hit it  
Take away his token  
Because it's now my turn!

I'm next!

Written for Embellish Handbell Ensemble, Grand Rapids, Michigan

# Los Peces en el Rio

4-6 octaves  
Handbells used: 33, (39), (40)

optional

5- and 6-octave choirs omit notes in ( ).

Mexican Christmas Carol  
Arr. by Scott Pfitzinger, ASCAP

Moderato  $\text{♩} = 100$

2 3 4 5 *f*

*mf*

PI · ↑

PI · ↑

PI · ↑

6 7 8 9

PI · ↑

PI · ↑

Musical score for 'Los Peces en el Rio'. The score is written for piano and mallets. It consists of 22 numbered measures. The piano part is in the left hand, and the mallets part is in the right hand. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, notes, rests, and dynamic markings like 'PI' and 'f'. The mallets part features a complex rhythmic pattern with many beamed notes and rests.

23 24 25 26

27 28 29 30

*f*

*mf*

31 32 33 34

35 36 37

*mf*

*f*

Pl

Musical score for measures 38-40. The piece is in G minor (one flat) and 3/4 time. Measure 38 features a treble clef with a chord of G4, Bb4, and D5, and a bass clef with a rhythmic pattern of eighth notes. Measure 39 continues the treble line with eighth notes and the bass line with quarter notes. Measure 40 shows a treble clef with a chord of G4, Bb4, and D5, and a bass clef with a rhythmic pattern of eighth notes.

Musical score for measures 41-43. Measure 41 has a treble clef with a chord of G4, Bb4, and D5, and a bass clef with a rhythmic pattern of eighth notes. Measure 42 continues the treble line with eighth notes and the bass line with quarter notes. Measure 43 shows a treble clef with a chord of G4, Bb4, and D5, and a bass clef with a rhythmic pattern of eighth notes.

Musical score for measures 44-47. Measure 44 has a treble clef with a chord of G4, Bb4, and D5, and a bass clef with a rhythmic pattern of eighth notes. Measure 45 is marked *mf* and features a treble clef with a chord of G4, Bb4, and D5, and a bass clef with a rhythmic pattern of eighth notes. Measure 46 is marked *mp* and features a treble clef with a chord of G4, Bb4, and D5, and a bass clef with a rhythmic pattern of eighth notes. Measure 47 is marked *mp* and features a treble clef with a chord of G4, Bb4, and D5, and a bass clef with a rhythmic pattern of eighth notes. The piece concludes with a *PI* (Pedal) instruction and an upward arrow in the bass clef.

48 49 50 51

Dale, Dale, Dale

52 53 54 55

*♩ = 100 accel. & cresc. to end*

56 57 58 59

60 61 62 63

\* 6-octave choirs double all notes one octave higher, 65 to the end.

64 65 66

67 68 69

Sk  
Sk

\* 4-octave choirs omit lowest martellato notes, measures 61 to the end, playing the malleted notes instead.